

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedziałem: Panie JAHWE, proszę, poniechaj (tego). Jakże ostoi się Jakub? Przecież jest tak niewielki!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale zawołałem: Wszechmocny JAHWE, proszę, odstęp od tego. Jak Jakub to wytrzyma? Przecież jest tak niewielki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Panie BOŻE! Zaniechaj <i>tego</i> , proszę. Któż zostanie Jakubowi? Jest bowiem malutki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym rzekł: Panujący Panie! przestań proszę; bo któż zostanie Jakóbowi, gdyż maluczki jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: JAHWE Boże, przestań, proszę! Kto wzniesie Jakoba, bo maluczki jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I prosiłem: Panie Boże, przestań, jakże się ostoi Jakub? Przecież jest taki mały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem: Wszechmogący Panie! Zaniechaj tego! Jakże ostoi się Jakub, wszak jest tak maleńki?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem: Panie Boże, proszę, przestań! Jak przetrwa Jakub, przecież on jest taki mały?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I prosiłem: „JAHWE BÓŻE, zaniechaj tego, jakże ostoi się Jakub? Przecież jest taki mały”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekłem: ”O Jahwe, Panie, racz tego zaniechać! Jakże się Jakub ostoi? Jest przecież taki mały!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Господи, Господи, спини ж. Хто підніме Якова? Бо він нечисленний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziałem: Panie, WIEKUISTY, proszę zaprzestać! Jak ma się Jakób utrzymać; przecież on jest malutki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówiłem: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, powstrzymaj się, proszę. Któż powstanie z Jakuba? Jest on przecież mały!”